



翻译硕士专业学位 (MTI) 入学考试 全国联考指南

全国翻译硕士专业学位教育指导委员会

MTI

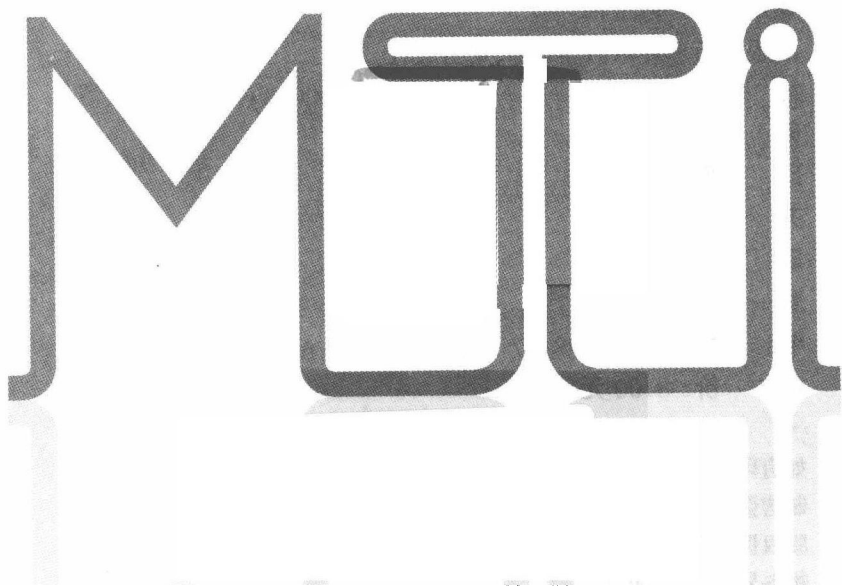
学院图书馆

5.9

外语教学与研究出版社
FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

翻译硕士专业学位 (MTI) 入学考试 全国联考指南

全国翻译硕士专业学位教育指导委员会



外语教学与研究出版社
FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS
北京 BEIJING

图书在版编目(CIP)数据

翻译硕士专业学位 (MTI) 入学考试全国联考指南 / 全国翻译硕士专业学位教育指导委员会. — 北京: 外语教学与研究出版社, 2008.7

ISBN 978-7-5600-7696-6

I. 翻… II. 全… III. 英语—翻译—研究生—入学考试—指南
IV. H315-62

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2008) 第 114661 号

出 版 人: 于春迟

责任编辑: 江舒桦

封面设计: 刘 冬

版式设计: 付玉梅

出版发行: 外语教学与研究出版社

社 址: 北京市西三环北路 19 号 (100089)

网 址: <http://www.fltrp.com>

印 刷: 中国农业出版社印刷厂

开 本: 850×1168 1/32

印 张: 1.75

版 次: 2008 年 7 月第 1 版 2009 年 9 月第 2 次印刷

书 号: ISBN 978-7-5600-7696-6

定 价: 8.00 元

* * *

如有印刷、装订质量问题出版社负责调换

制售盗版必究 举报查实奖励

版权保护办公室举报电话: (010)88817519

物料号: 176960001

前言

2007年8月14日,国务院学位委员会和教育部发布学位〔2007〕28号文件“国务院学位委员会、教育部关于成立全国翻译硕士专业学位教育指导委员会的通知”,国务院学位委员会第二十三次会议审议通过了《翻译硕士专业学位设置方案》,决定在我国设置翻译硕士专业学位。

翻译硕士专业学位,英文译为“Master of Translation and Interpreting”,缩写为MTI。其培养目标是:培养德、智、体全面发展、能适应全球经济一体化及提高国家国际竞争力的需要、适应国家经济、文化、社会建设需要的高层次、应用型、专业性口笔译人才。

为提高我国翻译硕士专业学位教育水平,保证翻译硕士专业学位教育工作的健康、顺利发展,国务院学位委员会、教育部决定成立全国翻译硕士专业学位教育指导委员会(以下简称教指委)。教指委是在国务院学位委员会、教育部指导下的全国翻译硕士专业学位教育的专业性组织。其主要任务是:探索我国应用型、高层次翻译专门人才的培养模式,指导、协调全国翻译硕士专业学位教育活动,加强高等学校与实际部门的联系,推动我国翻译硕士专业学位教育的顺利发展和教育水平的不断提高。

根据上述文件精神,全国MTI教指委甫经成立,即委托秘书处开始酝酿和设计翻译硕士专业学位入学考试的大纲,并提出一套样题,旨在帮助考生对入学水平的要求和难度有个初浅了解,同时也为各校自主命题提供一个供参考的基准。受教指委委托,由仲伟合、何其莘两位教授牵头,余东、柴明颀和穆雷等教授参与,起草了本指南,尔后数易其稿,多次征求各位教指委委员和相关专家的意见,提交教指委会议讨论,最终形成现在这套指南样题。

凡报考MTI者,须首先参加全国统一的GCT (Graduate Candidate

Test) 考试,各招生学校根据考生的GCT成绩确定参加复试人选。复试由MTI招生学校自主命题,其中包括笔试和口试。由MTI教指委颁发的这套指南是指导性的,所提供的理念及试题的难易程度在MTI各招生学校进行复试命题时作为参考。

MTI的培养目标很明确,培养高层次、应用型、专业性的翻译人才。因此,我们认为,无论是设定入学水平时抑或在入学后的教学中,都应当贯穿一个理念,那就是应当注重外语的基本功和翻译潜质的发现与发掘。因为只有具备扎实的外语基本功,才能逐步形成较强的口笔译技能;只有具备翻译潜质或发挥了潜质的学生,才能修炼到高层次的翻译境界。所谓应用型指的是翻译技能的应用,所谓专业型,指的是翻译技能应用于某一专业。所以,MTI翻译人才的培养,归根到底,其核心是翻译能力或技能的培养,而该核心的基础是语言能力和翻译潜质的发掘。

基于以上思路,样题选择了听力、阅读、完型填空以及写作等题型来检测考生的外语基础技能。就外语基础技能测试而言,这些题型都很传统,当然也非唯一可选或必选之项。但无论选择哪类题型,要求具备基本的外语应用能力,这一点应该是肯定的。脱离基本的外语阅读能力和写作能力来谈提高翻译能力,那是不可思议的。此外,作为翻译专业,外汉互译是必考内容。这类题型也可采取多种形式,但必须考虑的因素是,试题应能体现外语与汉语之间的语言和文化差异。因此,其分量和难度值得精心设置。

百科知识这类试题的内容涉及范围极广,天文地理、古今中外、人文科技等,几乎无所不包,本指南并未安排太多百科知识的题量,点到为止。该题的意义在于提醒考生应重视百科知识的积累,应认识到百科知识对翻译专业的重要性。

随心所欲不逾矩。本指南在某种意义上可以说提供了一种“矩”。在有一定的“矩”的前提下,各培养单位可以根据各自的需要,有所调整。

全国翻译硕士专业学位教育指导委员会
2008年7月7日

目 录

前言.....	i
一、翻译硕士专业学位研究生指导性培养方案.....	1
二、翻译硕士专业学位 (MTI) 全国联考大纲.....	5
三、翻译硕士专业学位 (MTI) 全国联考样题.....	11
试题册.....	11
参考答案.....	31
题解.....	36
听力文字稿.....	40
答题卡样张 (Answer Sheet)	45

一、翻译硕士专业学位研究生指导性培养方案

在遵循翻译学专业研究生教育一般规律的基础上,根据专业学位教育的特点,借鉴、吸收国外高层次翻译专门人才培养的有益经验,紧密结合我国国情,特别是结合我国翻译实践领域的实际情况,积极探索具有我国特色的翻译硕士专业学位研究生教育制度。

► (一) 培养目标

培养德、智、体全面发展、能适应全球经济一体化及提高国家国际竞争力的需要、适应国家经济、文化、社会建设需要的高层次、应用型、专业性口笔译人才。

► (二) 招生对象及入学考试方法

招生对象一般为学士学位获得者,具有良好的双语基础,有口笔译实践经验者优先考虑;鼓励具有不同学科和专业背景的生源报考。

入学考试参加全国统一组织的统考(或联考)及招生单位自行组织的专业复试,结合工作业绩择优录取。

► (三) 学习年限

实行弹性学制,可以脱产学习,也可以半脱产或不脱产学习。全脱产学制为两年;半脱产或不脱产学习者视其修满学分与完成论文情况,最多不超过五年,最少不低于三年。

► (四) 培养方式

1. 实行学分制。学生必须通过规定课程的考试, 成绩合格方能取得该门课程的学分; 修满规定的学分方能撰写学位论文; 学位论文经答辩通过可按学位申请程序申请翻译硕士专业学位。
2. 采用研讨式、口译现场模拟式教学。口译课程要运用现代化的电子信息 technology 如卫星电视、同声传译实验室和多媒体教室等设备开展, 要聘请有实践经验的高级译员为学生上课或开设讲座。笔译课程可采用项目翻译的方式授课, 即教学单位承接各类文体的翻译任务, 学生课后翻译, 教师课堂讲评, 加强翻译技能的训练。

少数有较丰富实践经验的研究生, 修个别课程时可采用在教师指导下以自学为主、通过学校统一的课程考试方式取得学分, 或者已经掌握某门课程, 通过本人申请经过考试准予免修, 取得学分。

3. 重视实践环节。强调翻译实践能力的培养和翻译案例的分析, 翻译实践贯穿教学全过程, 要求学生至少有10万字以上的笔译实践或不少于100小时的口译实践。
4. 成立导师组, 发挥集体培养的作用。导师组应以具有指导硕士研究生资格的正、副教授为主, 并吸收外事与企事业单位具有高级专业技术职务的翻译人员参加; 可以实行双导师制, 即学校教师与有实际工作经验和研究水平的资深译员或编审共同指导。

► (五) 课程设置

翻译硕士专业学位课程包括必修课与选修课, 总学分不低于30学分。

一、必修课

1. 公共必修课:

- | | |
|------------|-----|
| (1) 政治理论 | 3学分 |
| (2) 中国语言文化 | 3学分 |

2. 专业必修课:

- | | |
|----------|-----|
| (1) 翻译概论 | 2学分 |
| (2) 基础口译 | 2学分 |
| (3) 基础笔译 | 2学分 |

3. 方向必修课:

(1) 口译方向:

- | | | | |
|------|-----|------|-----|
| 交替传译 | 4学分 | 同声传译 | 4学分 |
|------|-----|------|-----|

(2) 笔译方向:

- | | | | |
|------|-----|-------|-----|
| 文学翻译 | 2学分 | 非文学翻译 | 2学分 |
|------|-----|-------|-----|

二、选修课 (各培养单位可根据自己的培养目标与师资特色确定选修课, 其中“第二外国语”为限定选修课)

- | | |
|------------|-----|
| 1. 第二外国语 | 2学分 |
| 2. 中外翻译简史 | 2学分 |
| 3. 翻译批评与赏析 | 2学分 |
| 4. 跨文化交际 | 2学分 |
| 5. 中外语言比较 | 2学分 |
| 6. 文体概论 | 2学分 |
| 7. 国际政治与经济 | 2学分 |
| 8. 模拟会议传译 | 2学分 |
| 9. 专题口译 | 2学分 |
| 10. 视译 | 2学分 |
| 11. 商务口译 | 2学分 |
| 12. 法庭口译 | 2学分 |
| 13. 外交口译 | 2学分 |
| 14. 经贸翻译 | 2学分 |
| 15. 法律翻译 | 2学分 |

16. 科技翻译	2学分
17. 传媒翻译	2学分
18. 计算机辅助翻译	2学分
19. 中国典籍外译	2学分

三、实习 2学分

► (六) 学位论文

学位论文写作时间一般为一个学期。学位论文可以采用以下形式(学生任选一种,字数均以汉字计算):

1. 项目:学生在导师的指导下选择中外文本进行翻译,字数不少于10,000字,并根据译文就翻译问题写出不少于5,000字的研究报告;
2. 实验报告:学生在导师的指导下就口译或笔译的某个环节展开实验,并就实验结果进行分析,写出不少于10,000字的实验报告;
3. 研究论文:学生在导师的指导下撰写翻译研究论文,字数不少于15,000字。

学位论文采用匿名评审,论文评阅人中至少有一位是校外专家。答辩委员会成员中必须有一位具有丰富的口译或笔译实践经验且具有高级专业技术职称的专家。

► (七) 学位授予

完成规定的课程学习,修满30学分;按规定完成学位论文并通过学位论文答辩者,授予翻译硕士专业学位。

二、翻译硕士专业学位(MTI)全国联考大纲

全国翻译硕士专业学位教育指导委员会在《翻译硕士专业学位研究生指导性培养方案》(以下简称《培养方案》)中指出,翻译硕士专业学位(即MTI)教育的目标是培养高层次、应用型、专业性口笔译人才。《培养方案》还指出,MTI教育重视实践环节,强调翻译实践能力的培养和翻译案例的分析。

此外,MTI的招生对象为学士学位获得者,具有良好的双语基础。

根据《培养方案》的指导精神,MTI入学考试全国联考大纲特规定以下原则以及考试内容:

► 一、考试目的

本考试是全国翻译硕士专业学位研究生的入学资格考试。各招生院校根据本考试的成绩来选择参加第二轮(即复试)的考生。

► 二、考试性质与范围

本考试是测试考生单项语言技能、综合语言能力以及百科知识的尺度参照性水平考试。考试范围包括本大纲规定的听、读、写、译四项基本语言技能和百科知识。

► 三、考试基本要求

1. 能听懂中等难度的英语文章或对话,并回答针对所听材料提出的不同形式的问题;

2. 能对中等难度的原文材料进行英汉互译, 基本把握文章主旨, 忠实于原文的事实和细节, 基本体现原文风格;
3. 具备一定中西方文化以及政治、经济等方面的背景知识。

► 四、考试时间与命题

MTI入学联考于每年10月举行, 由MTI资格考试命题小组负责命题与实施。

► 五、考试形式

本考试采取客观试题与主观试题相结合、单项技能测试与综合能力测试相结合的方法, 着重考察考生的语言应用能力。客观试题占总分的40%—50%, 主观试题占总分的50%—60%。客观试题与主观试题在试卷中的分布情况见“考试内容一览表”。

► 六、考试内容

本考试包括六个部分: 听力理解、阅读理解、完型填空、百科知识、翻译、写作。

1. 听力理解

1. 考试要求

(1) 能听懂交际场合中的各种英语会话和讲话以及国际会议发言, 内容涉及科技、教育、法律、旅游、商务、经贸、政治、历史、地理、社会、文化等一般性话题和场景, 具有实际性和常识性的特点;

(2) 能听懂外台节目中有关政治、经济、文化、教育、科技等内容的现场报道;

(3) 能听懂有关政治、经济、历史、文化、教育、语言文学、科普方面的讲座、演讲及相关问答;

(4) 能听懂以上题材的电视时事短片及电视短剧。

2. 题型

听力部分包括两种题型: 1) 听句子; 2) 听对话或讲话。每种题型各有15个选择题。录音语速为约每分钟140-170词。考试时间为40分钟。

II. 阅读理解

1. 考试要求

(1) 能读懂一般英语报刊杂志的社论及评论, 能理解主题和大意, 分辨出文中的事实与细节;

(2) 能读懂一般历史传记及文学作品, 既能理解其字面意义, 又能理解其隐含意义;

(3) 能读懂广告、说明书、手册、指南等各类实用体裁语篇;

(4) 能分析所读文章的思想观点、结构、语言技巧、修辞手段以及体裁, 能获取、理解并处理文中的基本信息。

2. 题型

阅读理解部分包括3篇短文。短文共计1, 500词左右, 要求考生在25分钟内完成10道选择题和5道问答题。

III. 完型填空

1. 考试要求

能运用语法、修辞、结构等语言知识在读懂原文的基础上完成短文的填空。

2. 题型

本题包括一篇400词左右的短文, 短文中留有10个空位, 每个空位可填一个词或词组。考试时间为10分钟。

IV. 百科知识

1. 考试要求

对西方文化、国内国际政治经济以及中西方人文、历史、地理等方面有一定了解。

2. 题型

包括10道名词解释题和5道填空题，考试时间为20分钟。

V. 翻译

1. 考试要求

汉译英要求考生运用有关理论和技巧，翻译我国报刊杂志上的论述文、国际会议文件、应用文、国情介绍以及一般文学作品的节录。速度为每小时约250个汉字。译文必须忠实于原文，语言通顺，比较地道。

英译汉要求考生运用有关理论和技巧，翻译英、美报刊杂志上有关政治、经济、历史、文化等方面的论述文、国际会议文件、应用文和文学作品的节录。速度为每小时约250个英文单词。译文要求忠实于原文，语言流畅、地道。

2. 题型

本题分为两部分：汉译英和英译汉。汉译英包括一段300字左右的汉语短文，要求将该短文译成英语。英译汉包括一段约300词的英文短文，要求将该短文译成汉语。考试时间为60分钟。

VI. 写作

1. 考试要求

能根据所给题目及要求写出一篇300词左右的英文作文。体裁可以是说明文、议论文或应用文。要求文字通顺，用词得体，结构合理，文体恰当，语法正确。

2. 题型

本题给出两个作文题目,考生可任选一题。考试时间为25分钟。

答题和计分

1. 本考试中的选择题要求用2B铅笔在答题纸上作答,做在试卷上的答案无效。
2. 选择题只能选择一个答案,多选无效。
3. 选择题只计算答对的题数,答错不倒扣分。
4. 完型填空、阅读理解部分的问答题、百科知识、翻译以及写作题,要求考生用钢笔或圆珠笔在答题纸上作答,做在试卷上的答案无效。

考试内容一览表

序号	题型	题量	分值	时间 (分钟)
1	听力理解	1) 句子: 15个选择题; 2) 对话或讲话: 15个选择题	30	40
2	阅读理解	3篇短文, 包括10个选择题和5个问答题	15	25
3	完型填空	10个填空题	10	10
4	百科知识	10个名词解释题和5个填空题	15	20
5	翻译	1) 英译汉: 一段文字约300词 2) 汉译英: 一段文字约300字	50	60
6	写作	一篇300词左右的英文作文	30	25
	共计:		150	180

► 七、注意事项

- I. 将自己的学校名称、姓名、准考证号分别写在试题册和答题纸上。考试结束后,将试题册和答题纸放在桌上。监考人员收卷后方可离开。试题册和答题纸均不得带走。
- II. 选择题只能选一个答案,多选作废。将所选答案用2B铅笔在相应字母的中部划一条横线。划线要有一定粗度,浓度要盖过原来的颜色。
- III. 考试时不得使用词典及其他工具书。

三、翻译硕士专业学位 (MTI) 全国联考样题

试题册

► Part I Listening Comprehension (40 Minutes) (笔译方向考生不考本题)

Section A

Directions: *In this section, you will hear 15 short statements. These statements will be spoken only once. After each statement there will be a pause. During the pause you must read the four choices marked A), B), C) and D), and decide which is closest in meaning to the statement you have just heard. Then mark the corresponding letter on **Answer Sheet** with a single line through the center.*

1. A) China was a very annoying place about 70 years ago with backward transportation and communication.
B) China was very poor decades ago and transportation and communication were backward.
C) China was irritating many decades ago without any transportation and communication.
D) China was a very annoying place to visit because there were no transportation and communication.
2. A) We cannot yet talk with a machine though we can have a text written by talking normally.
B) As a result of speech recognition technology we can write by talking.